



CHAPITRE 54

Loi concernant les corporations municipales et scolaires et leurs employés

[Sanctionnée le 10 mai 1947]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,
c. 167,
a. 18, am.

1. L'article 18 de la Loi des différends ouvriers de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 167) est modifié en remplaçant, dans la quatrième ligne du paragraphe 1, les mots "sujets britanniques" par les mots "citoyens canadiens".

Id.,
aa. 24a-
24f, aj.

2. Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 24, les articles suivants:

"Commis-
sion";

"24a. Dans les articles 24b à 24e,
a) "Commission" désigne la Commission municipale de Québec;

"Corporation municipale";

b) "corporation municipale" comprend toute corporation municipale, quelle que soit la loi qui la régit;

"Corporation scolaire";

c) "corporation scolaire" désigne une corporation de commissaires, ou de syndics, ou d'administrateurs d'écoles, exerçant sa juridiction dans le territoire d'une cité ou d'une ville.

Situation financière.

"24b. Lorsqu'une corporation municipale ou une corporation scolaire est partie à un différend, le conseil d'arbitrage doit tenir compte, pour la décision du différend, de la situation financière de cette corporation, de sa capacité de faire face aux obligations additionnelles qui

CHAPTER 54

An Act respecting municipal and school corporations and their employees

[Assented to, the 10th of May, 1947]

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 18 of the Quebec Trade Disputes Act (Revised Statutes, 1941, chapter 167) is amended by replacing, in the fourth line of subsection 1, the words "British subjects" by the words "Canadian citizens."

2. The said act is amended by adding thereto, after section 24, the following sections:

"24a. In sections 24b to 24e,
a. "Commission" means the Quebec Municipal Commission;

b. "municipal corporation" means any municipal corporation, whatever be the act governing it;

c. "school corporation" includes any corporation of school commissioners, trustees, or administrators exercising its jurisdiction within the territory of a city or town.

"24b. When a municipal corporation or a school corporation is party to a dispute, the council of arbitration must take into account, in deciding the dispute, the financial standing of such corporation, its capacity to meet the additional obligations resulting to it from the award and the

lui peuvent résulter de la sentence et des impôts qui grèvent déjà ses contribuables.

Exécution.

Dans le cas du présent article, le conseil d'arbitrage ne peut fixer l'entrée en vigueur de la sentence avant le seizième jour qui suit la date de son émanation; s'il y a appel en vertu de l'article 24c, l'exécution est suspendue jusqu'à l'adjudication finale de la Commission sur cet appel.

taxes which already burden its ratepayers.

In the case of this section, the council of arbitration cannot fix the coming into force of the award before the sixteenth day following the date of the award; if there is an appeal under section 24c, the execution shall be suspended until the final adjudication of the Commission on such appeal.

Appel.

"24c. Dans le cas de l'article 24b, il y a appel à la Commission de la décision du conseil d'arbitrage, à l'initiative de toute partie intéressée.

"24c. In the case of section 24b, there shall be an appeal to the Commission from the decision of the council of arbitration, on the initiative of any interested party.

Délai.

Cet appel doit être formé dans les quinze jours de la date de la sentence.

This appeal must be made within fifteen days from the date of the award.

Revision.

"24d. Après avoir entendu les représentants des parties, s'ils le requièrent, et complété la preuve par les moyens qu'elle juge utiles, si elle la trouve insuffisante au dossier, la Commission revise la sentence et si elle en vient à la conclusion que le conseil d'arbitrage n'a pas tenu compte dans une juste mesure de la situation financière de la corporation, de sa capacité de faire face aux obligations additionnelles lui résultant de la sentence et des impôts qui grèvent déjà les contribuables, elle doit annuler ou modifier la sentence en conséquence; autrement, elle doit la confirmer. La décision de la Commission est définitive.

"24d. After hearing the representatives of the parties, if they so request, and after completing, by means deemed proper, the evidence of record, should it appear insufficient, the Commission shall revise the award and if it comes to the conclusion that the council of arbitration has not sufficiently taken into account the financial standing of the corporation, its capacity to meet the additional obligations resulting from the award and the taxes already burdening its ratepayers, it shall annul or amend the award in consequence; otherwise, it shall confirm same. The decision of the Commission shall be final.

Pouvoirs.

"24e. La Commission a, pour la conduite des procédures d'appel, les pouvoirs énoncés à l'article 27, et les articles 31 et 33 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à ces procédures.

"24e. The Commission shall have, for the conduct of the appeal proceedings the powers enumerated in section 27, and sections 31 and 33 shall apply, *mutatis mutandis*, to such proceedings.

Dispositions applicables.

"24f. Les dispositions des articles 24a à 24e s'appliquent à l'arbitrage de tout différend soumis à un conseil d'arbitrage et non décidé le dix avril 1947."

"24f. The provisions of sections 24a to 24e shall apply to the arbitration of any dispute submitted to a council of arbitration and not decided on the tenth of April, 1947."

1946, c. 21, a. 26, ab.

3. L'article 26 de la Loi pour assurer le progrès de l'éducation (10 George VI, chapitre 21) est abrogé.

3. Section 26 of the Act to insure the progress of education (10 George VI, chapter 21) is repealed.

Entrée en vigueur.

4. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

4. This act shall come into force on the day of its sanction.